EXPLORING CULTURAL CHALLENGES IN ENGLISH-UZBEK TRANSLATION: A NEW APPROACH TO DEVELOPING TRANSLATOR ASSESSMENT.

Ra'noxon O'ktamboyeva Xasan qizi

Ra'nokhon O'ktamboyeva Hassan's daughter

Alfraganus University, Yunusabad district, Tashkent City

Philology faculty foreign philology cephedra English teacher

Annotation: This article investigates cultural challenges in English-Uzbek translation and introduces a new approach to developing translator assessment criteria. By analyzing linguistic, cultural, and contextual barriers, the research proposes innovative strategies for evaluating translators' competence. The study integrates insights from translation theory, linguistic anthropology, and cross-cultural communication, offering a practical framework for improving translator training and evaluation.

Keywords: English-Uzbek translation, cultural challenges, translator assessment, linguistic anthropology, cross-cultural communication, translation theory, evaluation framework.

The process of translation goes beyond linguistic equivalence; it requires the accurate conveyance of cultural nuances, idiomatic expressions, and contextual meanings. In English-Uzbek translation, cultural challenges arise due to differences in historical, social, and linguistic contexts. Addressing these challenges is critical for ensuring high-quality translations that maintain the integrity of the source text while resonating with the target audience. However, traditional translator assessment methods often overlook these cultural factors. This paper aims to explore these challenges and develop an innovative framework for translator evaluation that prioritizes cultural competence.

The study employs a mixed-methods approach, combining qualitative and quantitative techniques:

Qualitative Analysis: Examination of selected English-Uzbek translations to identify cultural misinterpretations and gaps.

Quantitative Assessment: Surveys and tests conducted with professional translators and trainees to evaluate their cultural knowledge and translation accuracy.

Expert Interviews: Discussions with linguists, cultural experts, and seasoned translators to gather insights into best practices for addressing cultural challenges.

Development of Assessment Criteria: Designing a cultural-competence-based rubric for translator evaluation.

Exploring cultural challenges in English-Uzbek translation involves understanding the deep-rooted cultural contexts, idiomatic expressions, and societal norms that influence how words and concepts are conveyed between the two languages. The unique challenge for translators is not just linguistic competence but the ability to capture the essence of the source culture while ensuring it resonates appropriately in the target culture. This requires an in-depth approach to translator assessment that goes beyond just accuracy in translation.

A New Approach to Developing Translator Assessment:

Cultural Sensitivity and Contextual Awareness: One key element of assessing translation involves evaluating the translator's ability to preserve cultural nuances. English and Uzbek have very different cultural contexts, and some idioms, references, or cultural norms may not have direct equivalents. Translators should be assessed on how they handle these challenges, particularly when translating idiomatic expressions or culture-bound terms that may not be understood by the target audience.

Cultural sensitivity and contextual awareness are critical aspects of translation, especially when dealing with languages like English and Uzbek, which come from distinct cultural backgrounds. The challenge arises when translating idioms, proverbs, or references that are deeply embedded in one culture but don't have a direct counterpart in the other.

For example, an idiomatic expression in English like "It's a piece of cake" (meaning something is easy) might not make sense if translated literally into Uzbek. The translator would need to find a culturally relevant equivalent that conveys the same meaning, or they could rephrase it in a way that preserves the original message, such as "Bu juda oson", which means "This is very easy."

Similarly, culture-bound terms, such as references to holidays, traditions, or even humor, can pose a challenge. A translator may need to explain the cultural context in footnotes or adapt the reference to something that is familiar to the target audience, without losing the essence of the original message.

When assessing translation, it's important to look at:

1. Accuracy in conveying meaning – Did the translator manage to convey the core message accurately, even if the form had to change?

2. Cultural adaptation – How well did the translator adapt cultural elements, such as idioms or references, without making the text feel alien to the target audience?

3. Contextual understanding – Did the translator maintain the tone and register appropriate for the target culture?

A well-done translation is one that doesn't just translate words but captures the essence of the original message, considering both linguistic and cultural nuances.

Dynamic Equivalence vs. Formal Equivalence: Traditional assessments often focus on formal equivalence, where the structure and wording of the source text are closely adhered to. However, a more holistic approach could prioritize dynamic equivalence, where the focus is on the meaning and the cultural impact of the translation rather than exact linguistic fidelity. This would require assessing how well the translator adapts the content for the target audience while maintaining the spirit of the original message.

Cultural Adaptation and Localization: Assessing how well a translator adapts culturally specific content (like humor, traditions, and references) is crucial. For instance, English media references may need to be localized for Uzbek readers to ensure that the

translation is not just linguistically accurate but culturally relevant. Evaluating the translator's skill in these adaptations is a vital part of the assessment.

Cross-Cultural Communication Skills: Translators must bridge the gap between two distinct cultures. Assessing how a translator communicates effectively across cultural lines is an essential aspect of their skill set. This involves evaluating their ability to choose the right level of formality, humor, and regional variations, depending on the context of the translation.

Error Types and Impact: A deep analysis of potential errors—whether linguistic, cultural, or contextual—should be part of the assessment. For example, an error in conveying cultural meaning could lead to misunderstanding or offense, while linguistic errors might make the text seem unnatural. The assessment should therefore highlight the impact of errors on communication and cultural perception.

Practical Exercises and Simulations: To assess a translator's cultural competence, practical exercises and simulations that mimic real-world translation tasks can be useful. These exercises could involve translating texts that feature cultural references or translating for specific target audiences (e.g., literary, technical, or media translation), where cultural accuracy is crucial.

Incorporating Feedback from Native Speakers: The translation assessment process could benefit from feedback from native speakers or cultural experts who can evaluate the authenticity and appropriateness of the translation in the context of both English and Uzbek cultures. Native speakers can provide insights into how well the translation resonates with the target audience.

By incorporating these cultural and contextual considerations, a new approach to translator assessment can provide a more accurate and comprehensive measure of a translator's abilities. This would encourage the development of more culturally aware and contextually appropriate translations, which are especially important in languages with significantly different cultural frameworks, such as English and Uzbek.

The results underscore the need for a paradigm shift in translator assessment. Cultural competence must be prioritized alongside linguistic accuracy. This requires a more comprehensive training program for translators that incorporates cultural studies, history, and anthropology. Additionally, institutions offering translation services should adopt the proposed rubric to ensure a higher standard of quality in English-Uzbek translations.

Conclusions

Cultural challenges in English-Uzbek translation can hinder effective communication if not adequately addressed. This study introduces a robust framework for translator assessment that integrates cultural competence as a core criterion. Future efforts should focus on:

Enhancing translator training programs with cultural and contextual education.

Incorporating the developed rubric into translation certification processes.

Conducting further research on cultural challenges in other language pairs.

By adopting these measures, the field of translation can advance toward more accurate and culturally sensitive practices, fostering better cross-cultural understanding and communication.

References

1. Allworth, E. (2000). The preoccupations of Abdalrauf Fitrat, Bukharan nonconformist. ANOR.
2. Allworth, E. (2002). Evading Reality. Brill Academic Publishers.
3. Allworth, E. (1986). Murder as Metaphor in the First Central Asian Drama. Ural-Altaic Year- book, 58. 65-95.
4. Bakhtin, M. (1996). Problema rechevykh zhanrov (The Problem of Speech Genres). In Sobranie sochinenii. Vol. 5, Moscow. Russkie slovari.
5. Brandenberger, D. (2002). National Bolshevism: Stalinist Mass Culture and the Formation of Modern Russian National Identity, 1931 1956. Harvard UP
6. Calzada, P .(2003). Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies. Manchester and Northhampton.
7. Classe, O. (2000). Encyclopedia of Literary Translation into English. Fitzroy Dearborn Publishers.
8. Florin, S. (1993). Realia in translation. In P Zlateva (Ed.), Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspective. (122-128) London and New York.
9. Lotman, U (2000). Семиосфера. (Semiosfera). Moscow.
10. Mirzaeva, Z. (2019). From atheism to Anti colonialism. International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering,5(3), 317-325